

RAAD VAN STATE, AFDELING ADMINISTRATIE.

A R R E S T

**nr. 118.929 van 30 april 2003
in de zaak A.90.144/XIV-6318.**

In zake : 1) XXX,
 2) XXX,
 die woonplaats kiezen bij
 Advocaat M. J. BAUWENS,
 kantoor houdende te 1050 BRUSSEL,
 Louizalaan 391, bus 15

tegen :

1. de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen,
2. de Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Binnenlandse Zaken.

--

DE Wnd. VOORZITTER VAN DE XIVe KAMER,

Gezien het verzoekschrift dat XXX, geboren op 25 november 1959, en XXX, geboren op 6 januari 1970, beiden van Kongolese nationaliteit, op 10 maart 2000 hebben ingediend om de vernietiging te vorderen van de beslissingen van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen van 14 februari 2000 tot bevestiging van de beslissingen van de gemachtigde van de Minister van Binnenlandse Zaken van 15 juli 1999 tot weigering van verblijf, met bevel om het grondgebied van het Rijk te verlaten, aan de verzoekende partijen ter kennis gebracht op 16 februari 2000;

Gelet op het administratief dossier;

Gezien de regelmatig gewisselde memories van antwoord en van wederantwoord;

Gezien het verslag opgemaakt door Eerste Auditeur-afdelingshoofd H. VERHULST, op grond van artikel 23, van het koninklijk besluit van 9 juli 2000 houdende bijzondere procedureregeling inzake geschillen over beslissingen betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen;

Gelet op de kennisgeving van het verslag aan de partijen en gelet op het verzoek tot voortzetting teneinde te worden gehoord van de verzoekende partijen;

Gelet op de beschikking van 13 november 2002 waarbij de terechtzitting bepaald wordt op woensdag 18 december 2002 om 14.00 uur;

Gehoord het verslag van Staatsraad D. MOONS;

Gehoord de opmerkingen van Advocaat C. TAYMANS die, loco Advocaat M. J. BAUWENS verschijnt voor de verzoekende partijen, van Adjunct-adviseur J. JANS, die verschijnt voor de eerste verwerende partij en van Advocaat E. MATTERNE, die verschijnt voor de tweede verwerende partij;

Gehoord het andersluidend advies van Eerste Auditeur-afdelingshoofd H. VERHULST;

Gelet op titel VI, hoofdstuk II, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

1. Over de feitelijke gegevens van de zaak.

1.1. De verzoekende partijen komen België binnen op 7 mei 1999 en verklaren zich vluchteling op 12 mei 1999.

1.2. Op 15 juli 1999 neemt de gemachtigde van de Minister van Binnenlandse Zaken beslissingen tot weigering van verblijf, met bevel om het grondgebied van het Rijk te verlaten.

1.3. Op 14 februari 2000 bevestigt de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen deze beslissingen.

2. Over de excepties.

2.1. Overwegende dat de tweede verwerende partij in haar memorie van antwoord een exceptie van buitenzaakstelling opwerpt, waarvan zij ter zitting afstand doet, zodat deze exceptie niet wordt onderzocht;

2.2. Overwegende dat de tweede verwerende partij in haar memorie van antwoord een exceptie van onontvankelijkheid opwerpt, afgeleid uit de afwezigheid van middelen in het verzoekschrift tot nietigverklaring;

Overwegende dat verzoekers in hun verzoekschrift duidelijk aangeven welke wetbepalingen volgens hen werden geschonden door de bestreden beslissingen, zodat deze exceptie van onontvankelijkheid wordt verworpen;

3. Over de gegrondheid van het beroep.

3.1. Overwegende dat verzoekers in een eerste en tweede middel samengenomen, aanvoeren dat artikel 51/4, § 2, 3/, van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (Vreemdelingenwet), artikel 41, §1, van de wet op het gebruik van talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, de algemene beginselen van behoorlijk bestuur, en het vertrouwens- en het fair-playbeginsel werden geschonden; dat verzoekers tevens de schending aanvoeren van de artikelen 52, § 2, 2/, en 62 van de Vreemdelingenwet en van de artikelen 1 tot 3 van de wet van 29 juli 1991 op de uitdrukkelijke motivering van de bestuurshandelingen;

Overwegende dat verzoekers in essentie aanvoeren dat zij niet in alle vrijheid en welbewust de taal van de procedure hebben kunnen kiezen; dat zij aanvoeren dat zij voor de Dienst Vreemdelingenzaken hebben verzocht om te worden gehoord in het Frans, omdat zij deze taal perfect beheersen; dat de Dienst Vreemdelingenzaken hun heeft aanbevolen om de bijstand van een tolk “Lingala” te aanvaarden, waarbij hen niet de exacte draagwijdte en betekenis werd uitgelegd van voornoemd artikel 51/4, § 2, 3/, van de Vreemdelingenwet;

3.2. Overwegende dat uit het administratief dossier blijkt dat verzoekers op 12 mei 1999 een schriftelijke verklaring hebben ondertekend, afgelegd bij toepassing van artikel 51/4, ingevoegd door artikel 2 van de wet van 10 juli 1996 in de Vreemdelingenwet; dat verzoekers in deze verklaring vragen om de bijstand van een tolk Lingala tijdens het onderzoek van hun asielaanvraag; dat zij in deze schriftelijke verklaring erkennen erover geïnformeerd te zijn dat de taal waarin hun asielaanvraag zal worden onderzocht door de bevoegde instanties het Nederlands is; dat bijgevolg de desbetreffende taalreglementering op een correcte wijze werd toegepast door de asielinstanties;

Overwegende dat met verzoekers wordt vastgesteld dat zich in het administratief dossier een aantal stukken bevinden die in het Frans werden opgesteld; dat het gaat om de handgeschreven verzoekschriften in dringend beroep van 18 juli 1999, de brieven van 22 juli 1999 van de toenmalige Advocaat van verzoekers gericht tot de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, de brief van 26 juli 1999 van de Commissaris-generaal, waarbij twee vragenlijsten opgesteld in het Frans werden verstuurd naar verzoekers en de documenten van 26 juli 1999 van het Commissariaat-generaal houdende keuze van woonplaats; dat uit de antwoorden van verzoekers vervat in de vragenlijsten van het Commissariaat-generaal blijkt dat zij de Franse taal goed beheersen; dat hoewel voormelde taalreglementering correct werd toegepast, met verzoekers kan worden aangenomen dat het beter zou zijn geweest dat de taal van de procedure het Frans was, gelet op de mogelijke misverstanden en vergissingen bij het tolken van het Lingala

naar het Nederlands; dat dit tot uiting komt bij de analyse van de in de bestreden beslissingen weerhouden tegenstrijdigheden; dat bijgevolg de nietigverklaring van de bestreden beslissingen zich opdringt, zodat, zonder dat geraakt wordt aan de taal van de procedure, een beroep kan worden gedaan op een tolk Lingala-Frans en een tolk Frans-Nederlands om de mogelijke misverstanden te vermijden en om de weerhouden tegenstrijdigheden die thans in de bestreden beslissingen werden geïllustreerd, uit te klaren; dat deze praetoriaanse oplossing enkel in voorliggend geval wordt toegepast omdat het in casu niet onredelijk is aan te nemen dat verzoekers er mochten van uitgaan dat zij bepaalde preciseringen en nuances konden aanbrengen in het Frans; dat de twee middelen samengenomen bijgevolg enkel gegrond zijn in de mate dat verzoekers konden verwachten dat zij zouden worden bijgestaan door een tolk Lingala die ook het Frans beheerst en door een tolk Frans-Nederlands, omdat het niet uitgesloten en zelfs waarschijnlijk is dat aldus een aantal misverstanden kunnen worden opgelost die hun neerslag vinden in de bestreden beslissingen; dat het enkel aan de Commissaris-generaal toekomt om opnieuw te oordelen over de ontvankelijkheid van de asielaanvraag en om eventueel verzoekers tot de gegrondheidsfase toe te laten,

B E S L U I T :

Artikel 1.

Vernietigd worden de beslissingen van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen van 14 februari 2000 tot bevestiging van de beslissingen van de gemachtigde van de Minister van Binnenlandse Zaken van 15 juli 1999 tot weigering van verblijf, met bevel om het grondgebied van het Rijk te verlaten, aan de verzoekende partijen ter kennis gebracht op 16 februari 2000.

Artikel 2.

De kosten van het beroep, bepaald op 347,05 euro, komen ten laste van de eerste verwerende partij.

Aldus te Brussel, na beraad, uitgesproken in openbare terechtzitting, op
dertig april tweeduizend en drie, door :

de H. D. MOONS,

wnd. kamervoorzitter,
staatsraad,

Mevr. M. VAN LIMBERGEN,

griffier.

De griffier,

De voorzitter,

M. VAN LIMBERGEN.

D. MOONS.